Hermann Claudius,

Dumnokte

tradukita de Manfredo Ratislavo

Dumnokte falis prujno
kaj faris ĝi
preĝantoj arbustojn kaj arbojn,
jen ĉiujn ĉi.

En blankaj plumovestoj
preĝante sen
moviĝo kvazaŭ staras
nun ili jen.

Ne scias la arbaro[2]
pri tio ĉi,
ĝi tiel ja beliĝis,
ĉu per magi'?

Ravite mi rigardas
Nun tion ĉi,
impresas, kvazaŭ estas
ĉiela ĝi.

Trankvile ĉe la vojo
mi haltas sen
moviĝo, revas kiel
la arboj jen.

Traduko de la Germana poemo "Über Nacht" de Hermann Claudius *(Hermano Klaŭdio, ∗1878-10-19 – †1980-09-08) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2006-03 .*

MR-250-1 / Arg-407-804 (2007-04-24 11:38:37)

Hermann Claudius,

Über Nacht

Es ist ein Reif gefallen
über Nacht,
hat alle Büsche und Bäume
zu Betern gemacht.

Zu stillen, schönen Betern.
und regungslos
in weißem Federkleide
steht klein und groß.

Weiß nicht, wie ihm geschehen
ob solcher Pracht,
die es mit Zauberhänden
so schön gemacht.

So selig anzuschauen
im Lichtereinerlei,
als ob es schon auf Erden
des Himmels sei.

Ich steh' am Wege stille
und halt' im Traum
dem Wunder hingegeben
wie Busch und Baum.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Hermann Claudius *(Hermano Klaŭdio, ∗1878-10-19 – †1980-09-08).*

Arg-407-803 (2007-05-04 15:16:55)

Frau Marion Körner (Am Brandacker 27 b, D-58453 Witten), die Betreuerin der Witwe des Dichters Hermann Claudius, Frau Gisela Claudius, hat mir, Manfred Retzlaff, am 10.03.2006 und am 02.05.2007 die Erlaubnis erteilt, dieses Gedicht mit meiner Esperanto-Übersetzung in meine Internetz-Gedichtsammlung "www.poezio.net" aufzunehmen.

[2] aŭ: Ne scias la naturo